

Сохранение и популяризация марийского языка и культуры: о работе сельских библиотек в старых диаспорах¹

Марина Васильевна Куцаева

*Институт языкознания РАН
Москва, Россия
marina.kutsaeva@iling-ran.ru*

В статье на материале экспедиций в Башкортостане, Татарстане, Свердловской области приводятся сведения относительно работы сельских библиотек, обслуживающих марийское население в местах компактного проживания марийцев, и функционирования марийского языка в сфере СМИ, художественной литературы и потребления контента в этих областях марийским населением регионов. Комплексные социолингвистические исследования в старых марийских диаспорах проводятся с 2024 г. по настоящее время и охватили Мишкинский, Шаранский, Калтасинский районы Башкортостана, Агрызский и Кукморский районы Татарстана, Ачитский район Свердловской области. Общая выборка составляет 339 респондентов в возрасте от 12 до 88 лет, активное участие в опросе приняли и сотрудники библиотек. Один из вопросов социолингвистической анкеты касался чтения на марийском языке (художественная литература, периодика). Результаты исследования позволили сделать некоторые выводы о состоянии чтения литературы, периодики на марийском языке представителями старых марийских диаспор и выявить трудности с чтением на марийском, обусловленные, помимо распространения современных информационных технологий и снижением общей потребности в чтении среди населения, закрытием школ с преподаванием марийского, уменьшением учащихся марийских классов, закрытием региональных профильных образовательных учреждений по подготовке кадров для национальных школ. В ряде регионов дополнительные сложности с чтением

¹ Исследование выполнено в рамках проекта РНФ №24-28-00157 «Функционирование марийских идиомов в старых диаспорах».

на марийском вызваны различиями между местным марийским идиомом и литературной нормой марийского языка. Общей проблемной зоной в библиотечном обслуживании марийского населения является скудное пополнение фондов художественной литературой на марийском, а также перебои с подпиской на марийские периодические издания. Несмотря на это, сотрудниками библиотек проводится активная работа по сохранению и популяризации марийского языка, литературы, фольклора, традиций, обычаев, обрядов, игр, народной медицины среди марийского населения, однако все чаще языком таких мероприятий, особенно для младших школьников, выступает русский.

Ключевые слова: марийский язык, этнический язык, социолингвистическое обследование, библиотечно-информационное обслуживание марийского населения, старая марийская диаспора, Башкортостан, Татарстан, Свердловская область

Для цитирования: Куцаева М. В. Сохранение и популяризация марийского языка и культуры: о работе сельских библиотек в старых диаспорах. *Родной язык*, 2025, 1: 99–126.

DOI: 10.37892/2313-5816-2025-1-99-126

Mari language and culture preservation and popularization: Rural libraries serving long-standing Mari diaspora communities

Marina Vasilievna Kutsaeva

*Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences
Moscow, Russia
marina.kutsaeva@iling-ran.ru*

This article is based on the findings of several research expeditions to Bashkortostan, Tatarstan, and the Sverdlovsk region of Russia. It provides information on the work of rural libraries serving the Mari populace in places where there is a high percentage of ethnic Maris, as well as on the functioning of the Mari language in media and literature and on content consumption in these domains by the local Mari population. Comprehensive sociolinguistic surveys in long-

standing Mari diasporas have been conducted since 2024, covering the Mishkino, Sharan, Kaltasy districts of Bashkortostan, the Agryz and Kukmor districts of Tatarstan, and the Achit district of the Sverdlovsk region. The total sample includes 339 respondents aged between 12 and 88, with library staff members also having participated in the survey.

One of the questions in the sociolinguistic questionnaire dealt with Mari literature and periodical reading practices. The research findings make it possible to draw conclusions about the state of Mari reading among long-standing Mari diasporas. Several reasons for difficulties with reading in Mari were identified: the spread of information technologies and a decrease in the general need for reading among the population, the closure of Mari-language schools, a reduction in Mari-language students, and the closure of regional specialized educational institutions for training staff for Mari schools. In some regions, difficulties with reading in Mari are caused by differences between local Mari variants and the literary norm of the Mari language. A common problem area in library services for the Mari populace is the meager replenishment of collections with fiction in Mari, as well as interruptions in subscriptions to Mari periodicals. Despite this, library staff are engaged in preserving and popularizing the Mari language, literature, folklore, traditions, customs, games, and traditional medicine, although Russian is increasingly becoming the language of communication at such events that are held especially for younger schoolchildren.

Keywords: Mari language, ethnic language, sociolinguistic survey, library and information services for the Mari population, old Mari diaspora, Bashkortostan, Tatarstan, Sverdlovsk region

For citation: Kutsaeva M. V. Mari language and culture preservation and popularization: Rural libraries serving long-standing Mari diaspora communities. *Rodnoy yazyk*, 2025, 1: 99–126.

DOI: 10.37892/2313-5816-2025-1-99-126

Введение

Марийцы, коренное население Среднего Поволжья, расселены компактными и дисперсными группами во многих регионах страны. Из 423 803 марийцев, проживающих на территории Российской Федерации, 84 988 чел. живут в

Башкортостане, 15 666 чел. — в Татарстане, 13 995 чел. — в Свердловской области [ВПН 2020]. В условиях распыленности, усиливающейся глобализации, интенсивных миграционных процессов, урбанизации вопрос сохранения этнического языка и культуры становится для марийцев всё более актуальным.

В 2024–2025 гг. автором проводятся экспедиции в места компактного проживания марийцев, обследованы ряд населенных пунктов в Мишкинском, Калтасинском, Шаранском районах Башкортостана, Кукморском и Агрызском районах Татарстана, Ачитском районе Свердловской области. В обследовании приняли участие учащиеся и педагоги школ, работники дошкольных образовательных учреждений, сотрудники администрации, печатных изданий, библиотек, сельских домов культуры, магазинов, почтовых отделений, сельскохозяйственных предприятий, участники творческих коллективов, пенсионеры и др. Общая выборка достигла 339 чел. в возрасте от 12 до 88 лет. В опросе приняли участие 63 учащихся марийских классов. Когорте 21–30 принадлежат 16 респондентов, это самая немногочисленная группа в выборке, поскольку многие молодые люди уезжают в город на учебу и не все возвращаются обратно в деревню по окончании. В средних когортах (31–40, 41–50) насчитывается 32 и 41 чел. соответственно. В группе от 51 до 60 лет — 64 чел. Самой многочисленной является когорта 61–70: 79 чел. этого возраста приняли активное участие в нашем обследовании. Респондентов в возрасте старше 70 лет в выборке 44 чел. Все опрошенные идентифицируют себя в качестве этнических марийцев.

Социолингвистическая анкета включила четыре блока:

- 1) паспортный;
- 2) языковые биографии;
- 3) актуальное использование языков;
- 4) бытование языка в культуре и религиозной обрядности.

Один из вопросов в блоке «Актуальное использование языков» был сформулирован следующим образом: «На каком языке вы читаете книги, газеты, журналы?» Дополнительно респондентам задавались уточняющие вопросы, в частности: «Посещаете ли вы библиотеку?», «Когда вами была прочитана последняя книга на марийском?», «Выписываете ли вы газеты?», «В каком формате предпочитаете читать новости — в печатном или онлайн?» и др. Участие в опросе, с одной стороны, сотрудников библиотечной сферы и потенциальных читателей (пользователей библиотек), с другой, в кадре настоящего исследования позволило получить исчерпывающие сведения о состоянии библиотечного обслуживания марийского населения в старых диаспорах и о ситуации с чтением на родном языке среди марийского населения разных возрастов в этих регионах.

В Башкортостане, где проживает самая крупная марийская диаспора, статус марийского определяется соответствующими положениями Закона «О языках народов Республики Башкортостан» [Закон РБ]. Сохранение и развитие языков в республике регулируется Государственной программой «Сохранение и развитие государственных языков Республики Башкортостан и языков народов Республики Башкортостан» [Государственная программа РБ]. В рамках данной программы и в соответствии с положениями Комплексной программы развития библиотечного дела в Республике Башкортостан на 2000–2005 гг. было создано восемь базовых библиотек по обслуживанию этнических групп населения, проживающего на территории Башкортостана. Базовые библиотеки были образованы в целях улучшения организации информационно-библиотечного обслуживания этнических групп населения и общего методического обеспечения данного направления. В каждой базовой библиотеке открыт сектор по организации обслуживания населения конкретной этнической группы, выделены штатные единицы. Такие библиотеки и секторы являются информационными, методическими центрами для всех библиотек, обслуживающих ту или иную этническую группу;

они осуществляют координационную работу с библиотеками РФ, создают базы данных по истории, культуре, литературе, искусству, организуют внутривнутриреспубликанский книгообмен, проведение семинаров-практикумов, разработку и внедрение новых форм и методов информационно-библиографического обслуживания [Михиенко 2013: 16]. В 2001 г. базовой библиотекой с сектором по обслуживанию марийского населения РБ стала Мишкинская краеведческая библиотека — центр, обеспечивающий «деятельность по сохранению и развитию марийского языка и литературы на территории Башкортостана в библиотечной сфере» [Зайнитдинова 2024: 28]. Сектор оказывает методическую помощь остальным 12 централизованным библиотечным системам (далее — ЦБС) Башкортостана, также обслуживающим марийцев: осуществляется рассылка календарей знаменательных дат, сценариев мероприятий, буклетов, библиографических списков и указателей [Там же]. Что касается других регионов, о подобном «координационном центре» от сотрудников библиотек в Татарстане и Свердловской области² нам услышать не довелось.

В 2024 г. в Башкортостане в Мишкинском районе марийское население обслуживали 23 библиотеки (Мишкинская краеведческая, Детская модельная библиотека и 21 сельская библиотека-филиал), в Калтасинском — 17, в Шаранском — шесть [Куцаева 2025: 58]. В Кукморском районе Татарстана, где в пяти населенных пунктах преобладает марийское население, функционируют две библиотеки, одна из них открывает свои двери раз в неделю. В Агрызском районе республики на восемь населенных пунктов с компактным проживанием марийцев приходится четыре библиотеки. В Ачитском районе Свердловской области в двух из четырех населенных пунктов, где компактно проживают марийцы, открыты библиотеки. В одной из них библиоте-

² На базе Свердловской областной межнациональной библиотеки регулярно проводятся межрегиональные конференции и семинары, посвященные вопросам обслуживания этнического населения.

карь не является этническим марийцем. Марийские книжные фонды есть также в школах, где преподается родной марийский язык и родная марийская литература. Эти фонды размещены, как правило, в школьной библиотеке или кабинете марийского языка.

На основании интервью с сотрудниками библиотечного сектора была получена информация о функционировании библиотек, обслуживающих марийское население регионов, собраны материалы о мероприятиях, нацеленных на сохранение и популяризацию марийского языка и культуры. Вместе с тем стали очевидными и проблемные зоны в библиотечном обслуживании, обусловленные как недостаточным финансированием сектора, так и сложившейся языковой ситуацией в целом.

Сведения, полученные от респондентов, позволяют составить довольно подробное представление о состоянии чтения на марийском языке среди разных возрастных групп населения (художественная литература, периодика), определить художественные предпочтения читателей марийской литературы, а также потребности читателей газет на марийском. Респондентами были также обозначены трудности, которые в какой-то степени препятствуют их чтению на марийском.

«Последнюю книгу на марийском я прочитал в школе»: о состоянии чтения на марийском

Выделяют два традиционных направления деятельности библиотек — оказание помощи обучающему процессу и удовлетворение потребности читателей в досуговом чтении. «Помощь обучающему процессу — это дошкольники, школьники всех возрастов, студенты, это специалисты всех отраслей, которые повышают квалификацию, это даже бабушки, которые хотят просто чему-то научиться. Раньше все шли в библиотеку за любыми знаниями. А сейчас — включаешь мобильный интернет и вытаскиваешь всю информацию. И студенты — они уже не будут рваться в

библиотеку, обложившись энциклопедиями, словарями. То есть эта огромная армия пользователей — ее не стало. Потому что все ушли в интернет» (КБ, № 25, Ж., 51)³. В отношении младших когорт как потенциальной фокус-группы *марийской* библиотеки добавим следующее.

Языком воспитания дошкольников в семье становится русский под влиянием сложившихся речевых практик и языковых идеологий («им ЕГЭ сдавать», «они уедут в город, там марийский не нужен», «сейчас же везде по-русски»), а также новых технологий («ребенок еще не говорит, а ему уже телефон в руки вложили»), потребления контента на русском, нехватки материалов на языках народов РФ. Языком обучения в детских садах в регионах является преимущественно русский [Куцаева 2025: 54–55]. Многие дети, поступающие в класс с изучением марийского, вынуждены учить родной язык с нуля. По словам педагогов, «мы теперь учим иностранцев». Дополнительное влияние оказывает продолжающаяся «оптимизация» образования, закрытие, как правило, малокомплектных национальных школ, перевод учащихся марийских классов в более крупные школы, где не всегда гарантируется изучение родного языка. О закрытии таких школ нам пришлось слышать во всех трех регионах. В одних случаях марийские школьники получили возможность изучать родной язык в новой школе: учащиеся бывшей кадьяковской школы Агрызского района Татарстана — в дер. Кучук, учитель *последовал* в новую школу за учениками. В других — нет: с закрытием Верх-Потамской школы в Ачитском районе Свердловской обл. ученики переведены в школу в Русский Потам без преподавания марийского; учитель марийского глубоко пережил закрытие школы как личную утрату и по возрасту вышел на пенсию. Таким образом, складывается следующая

³ Здесь и далее в скобках приводятся: регион обследования, номер анкеты, пол, возраст респондента. Принятые сокращения: МБ – Мишкинский район Башкортостана, ШБ – Шаранский район Башкортостана, КБ – Калтасинский район Башкортостана, КТ – Кукморский район Татарстана, АТ – Агрызский район Татарстана, АС – Ачитский район Свердловской области.

ситуация: «В 2006 году приходили еще дети за марийским в библиотеку. Когда школа закрылась, марийское преподавание закончилось, они уже перестали как бы» (КБ, № 56, Ж., 46), об этом в Калтасинском районе Башкортостана см. [Куцаева 2025: 57]).

Более того, даже там, где марийский язык еще преподается, сокращаются часы, выделяемые на изучение родного языка и литературы. В старших классах школы на изучение марийского языка и литературы в среднем отводится один час в неделю, т. е. 0,5 ч. на каждый предмет в неделю. Чтение программных произведений на марийском, по признанию педагогов, «выборочное». А иногда бывает и такое: «Больше всего мы занимаемся в школе подготовкой к ЕГЭ по русскому языку. Наша учительница марийского языка, она также учительница русского языка — вот и получается, марийский мы оставляем и прорешиваем варианты. Есть марийская литература, но мы эти часы берем на подготовки к русскому два-три раза в месяц. Потому что в ЕГЭ там некоторые... большинство заданий нам сложно дается, ударение, правописание, слова, где нужно подставлять буквы. Там правил очень много. С ОГЭ также было. Сейчас к ЕГЭ готовимся так» (МБ, № 43, Ж, 17).

Ранее среди пользователей библиотек и фондов на марийском, по воспоминаниям сотрудников марийских библиотек Башкортостана, были студенты профильных учебных заведений, например Благовещенского педагогического колледжа, готовившего с 1956 г. специалистов для начальных классов марийских школ региона. В 2015 г. марийское отделение прекратило свою работу. В профильном учебном заведении Свердловской области в г. Красноуфимске (бывший Урал-Марийский педагогический техникум) марийское отделение было закрыто еще в 1940 г. [Куцаева 2023: 81–82].

Школьники в выборке заявили о том, что они читают на марийском, когда готовятся к урокам в школе. «Есть... вынужденные книги, это школьная программа» (КТ, № 8, Ж., 16). «По-марийски — если только задали, но мне тяжелее читать по-марийски» (МБ, № 27, Ж., 16). «Пытаюсь на

марийском, но трудно: мало знаю марийского потому что» (АТ, № 7, Ж., 12). Наши данные подтверждаются сведениями, приведенными в [Деятельность 2021: 7]: в с. Мишкино среди старшеклассников и молодых людей в возрасте от 15 до 24 лет (выборка составила 200 чел., из них 54 % — этнические марийцы) на марийском читают 17 %. Это школьники, студенты, проживающие в близлежащих к с. Мишкино марийских деревнях и обучающиеся в райцентре, а также работающая и неработающая молодежь. Из них лишь семь человек смогли назвать книгу на марийском, прочитанную за последнее время: «Это в основном книги по школьной программе» [Там же]. Ключевым фактором для чтения на марийском среди учащихся является, таким образом, школа с изучением родного марийского языка. В школьной библиотеке в с. Чураево Мишкинского района, например, это организовано следующим образом: «По программе, допустим, задают — ученики приходят. Вот сейчас обязали пятый, шестой, седьмой классы взять на весенние каникулы художественную литературу марийскую. Они пришли, взяли все. Учительница меня заранее предупредила, мы с ней подготовили книги, какие можно дать, и вот они приходили, я им давала по одной книжке. Разные книжки были. Я по стопкам разложила эти книжки, они смотрели. Кому какая книга понравилась — такую и взяли» (МБ, № 60, Ж., 29).

Перечитывают программные произведения мамы (бабушки) учащихся младшего и среднего звена школы в трех исследуемых регионах. Совместное выполнение домашних заданий с детьми приобщает некоторых родителей, новых носителей марийского, к марийскому языку и литературе.

Вопрос о том, когда они в последний раз читали книгу на марийском, озадачил многих взрослых респондентов. Оказалось, последняя книга на марийском была прочитана ими еще в школе, а в случае представителей средних и старших когорт это было еще в *прошлом* веке. То есть контакт с книгой на этническом языке для значительного числа опрошенных имеет место в школьные годы на уроках

марийского. По окончании учебы художественную литературу на марийском читают не все.

Среди факторов, оказывающих влияние на чтение на родном языке, помимо нехватки свободного времени и общего нежелания читать литературу на каком бы то ни было языке, респондентами были перечислены следующие.

Во-первых, различия между марийскими идиомами, распространенными в исследуемых районах, и литературной нормой марийского языка. «Язык там тяжелый, трудный, и не все я понимаю» (АС, № 1, М., 62). Приведем воспоминания бывшего сотрудника одной из библиотек Свердловской области. «Им в библиотеку как-то раз книжки пришли, потом начали люди у них просить — читатели стали приходить, а читать было тяжело. Отличается. И не все слова понятны. А у нас же язык простой, народ простой. А там, говорят же, в Марий Эл другой язык. Мы даже на семинарах об этом говорили, когда к девчонкам стали приходить книги, и они тоже сами не могли прочитать» (АС, № 51, Ж. 72). Исключение в выборке составили уроженцы Мишкинского района, идиом которых наиболее близкий, по выражению одного из участников опроса, к «йошкар-олинскому». Во-вторых, читать трудно тем, кто не изучал марийский язык в школе. Такие респонденты встречались нам в каждой экспедиции. К примеру, несколько опрошенных в д. Верх-Потам Ачитского района Свердловской обл. не изучали марийский в качестве предмета, поскольку в те годы (начало 1970-х) педагога по марийскому в школе не было. Кроме того, существовала практика отправлять детей из многодетных семей в интернат в Ачите, и родители респондентов воспользовались этим «предложением от совхоза». В итоге опрошенные, которые проводили учебные дни в интернате, а на выходные возвращались в родную деревню, владеют разговорным марийским, но чтение марийской литературы для них оборачивается трудностями. «Больше времени я жил среди русских в Ачите, читать по-марийски не умею. Ну слова-то я знаю, но иной раз такие фразы попадают, что связать я их не могу. Смысл-то все

равно надо понимать, чего там читаешь. Тяжеловато для меня, первые страницы читал, тык да мык — потом интерес теряется, и я это дело тихонечко прекращаю» (АС, № 32, М., 49). Однако и бывшие учащиеся марийских классов признались, что «после школы русские тексты легче воспринимались, марийские — тяжелее, потому что в школе всё почти на русском идет. Это же влияет. То есть школа так сделала» (МБ, № 50, М., 50). В-третьих, потенциальный читатель из старой диаспоры не всегда, кажется, «успевает» за инновациями в современном литературном языке (это же замечание было сделано в отношении периодики на марийском языке). «Ну вот если современные книги, то такие сложные слова — они есть. Я сама-то луговой (носитель лугового марийского, уроженец Республики Марий Эл — М. К.), а здесь-то эрвел (восточные марийцы — М. К.). И сейчас, например, значения некоторых слов понять очень сложно. Бывает, иногда в интернете смотрю, иногда звоню к себе на родину, спрашиваю в Республике Марий Эл. Чтобы понять какой-то перевод. Просто некоторые отдельные слова. Может, в одном тексте два-три слова такие очень ... заумные» (МБ, № 61, Ж., 56). Для тех, кто не имеет регулярного контакта с книгой на марийском, это может быть демотивирующим. В-четвертых, респондентами было отмечено, что практически отсутствуют современные и близкие им по духу и по интересам произведения на марийском, «а старые уже все перечитаны» (об этом см. ниже).

«Читают в основном люди серебряного возраста»: о досуговом чтении на марийском

Основными пользователями библиотек являются представители старшего поколения, «которые раньше читали». Это «читатели советской эпохи», «люди серебряного возраста». Как правило, это женщины, нацеленные на чтение художественной литературы и часто — на марийском. Читателей-мужчин — «не очень-то, маловато», поскольку те, кто приходит в библиотеку «за марийским», преимущест-

венно интересуются документальными материалами по марийской истории, опубликованными на русском.

Наиболее активны читательницы от 60 до 77 лет, хотя есть и более пожилые пользователи библиотек. «Но это у кого есть возможность — хорошее зрение. А вот у кого зрение не сохранилось, кто раньше читали, много читали, но уже глаза подводят — они вспоминают эти хорошие периоды, но возможности читать уже нет. То есть долгое время они читать не могут. Может, минутами, понемногу читают» (МБ, № 61, Ж., 56). Некоторым пожилым читателям уже трудно самостоятельно передвигаться, и сотрудник библиотеки заносит книгу на дом, «так уж получается, все равно по пути» (КТ, № 7, М., 36). Итак, «самый основной актив марийской литературы», по выражению респондента-библиотекаря, — люди пенсионного возраста. «Это любители читать не только с высшим образованием и какие-то служащие. Это с наших детских советских времен осталось — любят книги читать. Такая нормальная средняя семья колхозников. Вот одна доярка, она сейчас на заслуженном отдыхе, она хорошо читает — и марийскую литературу, и советского периода» (МБ, № 62, Ж., 59). Спросом среди этой группы читателей пользуются произведения классиков марийской литературы (о литературе на марийском см. [Федосеева 2018]). «Берут произведения старые, которые они раньше читали, но есть кто и стихи любит, кто читает о религии» (АС, № 33, Ж., 55). Читают марийскую литературу в большей степени в осенне-зимний период, когда «заканчиваются огороды».

Вторая, хотя и менее многочисленная, группа читателей — это лица от 40 до 59 лет. Это респонденты, также в основном женщины, имеющие регулярные контакты с книгой на марийском в силу своей профессии. Во-первых, это педагоги марийского языка и литературы. Во-вторых, руководители сельских домов культуры, которые обращаются к произведениям на марийском при подготовке мероприятий. В-третьих, это и сами библиотекари. «Девочки рассказывают, что книга пришла, иду к краоведам. Беру и

читаю» (МБ, № 8, Ж., 38). Интересно, что некоторые респонденты, выросшие в поселках городского типа и не изучавшие марийский в школе, благодаря своей профессии библиотекаря освоили чтение на марийском и, собственно, активизировали свой родной язык, «потому что приходят бабушки, обращаются на марийском». В-четвертых, изредка читают на марийском педагоги-предметники и даже вахтеры, которые заглядывают в школьную библиотеку или в кабинет марийского — одним словом, те, кто *видит* книгу на марийском.

Читают на марийском и книги из домашней библиотеки. «У меня своя дома библиотека — недочитанные, непрочитанные, потому что для работы были нужны. Какой-то рассказ был нужен по программе, это прочитала. А остальное — остается, теперь эти перечитываю» (МБ, № 24, Ж., 66). «У меня одна книга есть, это еще со школьной скамьи сохранилась. Там есть такой рассказ про бедного мальчика. Родители раньше времени умерли, он один остался. Это в детстве остался осадок какой-то, жалко этого мальчика. Бывает, перечитываю» (ШБ, № 16, Ж., 53).

Успехом пользуются у читателей произведения, написанные земляками и современниками. Подчеркнем, что если в целом проза на марийском, по нашим наблюдениям, более популярна у читателей, чем поэзия, то стихи местных авторов участники опроса, напротив, почти всегда читают. «Это же наш местный, начинающий калмиябашевский поэт — прочитала, конечно, его сборник» (КБ, № 36, Ж., 69) «Последние две недели я прочитала книгу Татьяны Токтаровой, она тоже с Чураево, живет в Марий Эл. Это поэтесса марийская, сборник вышел в 2018, я только прочитала. Это было великолепно на марийском!» (МБ, № 22, Ж., 29). Те, кто не читают на марийском вовсе, уверены, что если бы была «книжка нашего писателя, на нашем *кадряковском* марийском, то обязательно бы прочитали» (АТ, № 25, Ж, 29). В Свердловской области в рамках проекта мы познакомились с молодым автором; сборники его стихотворений изданы в том числе на марийском. Первое издание вышло в

свет «на диалекте»: «Многие говорят, что написано простым, понятным языком. Всем нравится» (АС, № 21, М., 30). Второе издание сборника было опубликовано в новой редакции. «Сборники я переделывал постоянно. Исправлял ошибки свои грамматические. Писал-то на диалекте, но надо же чтобы и другие понимали. Второе издание — это переделка на ... всемарийский язык. Советовался с друзьями из Башкортостана и Марий Эл, мне подсказывали. Но все-таки оставлял некоторые слова. Чтобы поддержать рифму, и чтобы смысл-то весь не поменялся. И потом — это мой язык. Процентом десять я оставил» (АС, № 21, М., 30).

Таким образом, в рамках второго традиционного направления работы сельских библиотек — досугового чтения — обслуживаются «люди, которые любят читать» (КБ, № 25, Ж., 51). Однако, по свидетельству сотрудников библиотек, «к сожалению, их мы тоже постепенно утрачиваем, потому что нет хорошего фонда литературы».

«Нельзя сказать, что их нет, но — маловато»: о комплектовании фонда на марийском

Самая крупная и разветвленная сеть ЦБС по обслуживанию марийского населения в старых диаспорах — в Башкортостане. Услугами библиотек пользуются более 53 тысяч марийцев республики, из них в Мишкинской ЦБС — 16 678 чел., Калтасинской ЦБС — 8 187 чел. Процент охвата чтением пользователей марийской национальности составляет 60 % [Михиенко 2013: 17]. Комплектование библиотечных фондов осуществляется в Башкортостане через Национальную библиотеку им. А. З. Валиди. Статистическими данными по оснащенности марийскими фондами в библиотеках Агрызского, Кукморского районов Татарстана и Ачитского района Свердловской области, мы, к сожалению, не располагаем, однако общие сведения, почерпнутые из интервью с сотрудниками библиотек в этих регионах, позволят в какой-то мере восполнить это упущение.

Марийские издания в эти библиотеки поступают централизованно через Агрыз, Кукмор, Ачит соответственно.

В 2024 г. в библиотеках Башкортостана, обслуживающих марийское население, насчитывалось 64 744 документа на марийском языке. Это 1,6 % от общего числа фондов. Совокупно в марийские библиотеки республики в 2023 г. поступило 413 экземпляров книг на марийском языке [Зайнитдинова 2024: 28]. «Марийская литература особо уже не пополняется. Несколько книг в год приходит» (МБ, № 61, Ж., 56). «Распределение по более-менее крупным библиотекам, где на ставке работают, а вот в Буклендах (деревня в Мишкинском районе РБ — М. К.) — там на полставки: населения меньше, реже там поступления» (МБ, № 62, Ж., 59). «Обновлений литературы, конечно, уж почти нету» (ШБ, № 14, Ж., 60). «У нас поступлений почти что нет, редко когда бывают. Иногда бывают — может, один, может два» (КБ, № 38, Ж., 56). Ситуация в другой старой диаспоре, кажется, хуже. В с. Бима, центре *марийского* мира в Агрызском районе, в библиотеке «два года вообще никаких поступлений марийских нету» (АТ, № 15, Ж., 50). Одновременно при таких скудных поступлениях литературы происходит списание фондов, иногда вынужденное — «крыша протекла, много книг испортилось» (КБ, № 56, Ж., 46). Библиотекари, однако, не спешат расстаться с марийскими книгами. «До меня какие литературы были, можно сказать, те же самые и есть. Они уже потрепанные в основном. Даже некоторые списанные книги — я их не выкидываю. Эти марийские литературы стараюсь как-то оставлять, чтобы кому-то хоть можно было посмотреть прийти» (КБ, № 38, Ж., 56). И тогда вовсе неудивительно, что многие *читающие* респонденты упомянули преимущественно классическую марийскую литературу, современной они не знают, потому что — не видят. «Допустим, молодежь — мы не знаем наших современных писателей. Они есть, но мы их не знаем. Потому что эти современные писатели — они выпустили для себя тысячу экземпляров, их разобрали частники, а для школ здесь не осталось. Мы знаем кого: Яныш Ялкайн, Чавайн — вот эти,

которые советских времен. А современных никого не знаем!» (МБ, № 14, М., 36) (ср. результаты опроса среди молодежи в Мишкино, участниками были перечислены имена марийских классиков [Деятельность 2021: 7]).

В настоящее время фонд на марийском языке формируется только благодаря дарителям [Зайнитдинова 2024: 29]. Дарителями в обследованных нами регионах выступают, во-первых, местные авторы, а также писатели и поэты, которые приезжают на встречи с читателями в том числе из Марий Эл. Марийские издания привозят артисты, приезжающие на гастроли из Йошкар-Олы. Во-вторых, «земляки — учителя по марийскому, преподаватели — языковеды, которые вышли на заслуженный отдых, у них же очень много книг набирается, вот они и дарят в библиотеки читателям» (МБ, № 62, Ж., 59). В-третьих, новые книги поступают от меценатов. «Привозим из Йошкар-Олы книги машинами, раздаем здесь по деревням» (МБ, № 32, М., 57). «Покупаешь сама — регистрируешь в фонд свой в библиотеке» (МБ, № 61, Ж., 56). В-четвертых, в одной из *марийских* библиотек Татарстана сотрудником налажены хорошие связи с Йошкар-Олой; благодаря этим личным контактам с представителями Марийского книжного издательства, Национальной библиотекой им. С. Г. Чавайна, «можно сказать, повезло» (КТ, № 7, М., 36). В-пятых, нетривиальным способом пополнения марийских фондов является *заккрытие* марийских школ (классов). «У нас фонды пополнились из школьной библиотеки, она закрылась в 2014 году. И книги марийские — у нас их много, словари есть, десять томов, есть марийские книги, очень разные, для разных возрастов» (АС, № 33, Ж, 55). «Когда уходила (после закрытия школы — М. К.), сюда (в библиотеку — М. К.) отдала все книги из своего кабинета. И хранятся портреты (писателей, поэтов — М. К.) из моего класса. Мне... как сказать — меня еще сюда тянет, что еще мой класс, можно сказать, тут — парты, стулья, книги» (АС, № 45, Ж., 66).

Любители чтения на марийском также изыскивают возможность самостоятельной *встречи* с книгой. Книгами

часто обмениваются — в этом смысле популярный ныне *буккроссинг* на марийском материале отлажен давно. Книжки привозят из Йошкар-Олы участники творческих коллективов, которые отправляются в Марий Эл на гастроли и конкурсы. «Беру у тети Веры книги, она очень любит читать. Меняемся. В Йошкар-Олу ездили, там в книжное издательство зашли марийское, много набрали мы книг — и вот друг другу тоже передаем. Разные же купили, неодинаковые. Я тогда еще сказала: “Давайте разные купите, чтобы потом поменяться”» (МБ, № 41, Ж., 63). Иногда книга на марийском сама находит своего читателя: «У меня сейчас тоже марийские книги есть. Я книги собираю. Мне жалко. Вот, например, у меня бабушка через четыре дома, она раньше полы мыла в библиотеке и у нее много хороших книг старых на марийском. Но у нее сноха новая пришла, выкинула, хотела сжечь их. Я пошел, все книги забрал. Бабушка так рада была, говорит: “Мне жалко этих книг”. Конечно, пусть у меня лежит! Книгу как-то сжигать: у меня ...это как хлеб выбрасывать — то же самое вот» (ШБ, № 12, М., 44). В заключении раздела приведем любопытные истории *путешествия* марийских книг. Один наш респондент из Шаранского района, отправляясь в свое время на вахту на север, брал с собой марийскую книгу или журнал. Другая респондентка, так же башкирская марийка, не так давно прочитала книгу, которую привез ей муж. «Он нашел на работе на вахте. И он мне говорит: “Я книжку на марийском читаю”. Я говорю: “Как ты нашел?” Он, говорит, что зашел в вагончик, там лежит. Я говорю: “Привези ее мне, пусть не валяется”. И он привез, она потрепанная, старенькая. “Земля предков” называется, кто-то случайно в Ханты-Мансийске оставил» (МБ, № 45, Ж., 41).

«Как-то выходим из положения»: о периодике на марийском языке в библиотеке и не только

В соответствии с [Закон РФ о языках], марийский используется в сфере СМИ в местах компактного прожива-

ния марийцев, в нашей выборке — только в Башкортостане, где издаются республиканская газета «Чолман» и две районные газеты: в Мишкинском районе — «Келшымаш» («Дружба»), в Калтасинском — «Калтаса ўжара» («Калтасинская заря»). В Кукморском районе Татарстана в районной газете периодически выходит полоса «Кна вел», посвященная марийцам района, на русском языке. Обращения местных активистов с просьбой сделать страничку марийской, как у удмуртов района, пока не увенчались успехом. В Ачитском районе Свердловской обл. материалы о марийцах в местной газете выходят на русском языке, отдельной полосы не выделяется.

О чтении печатных газет на марийском заявили в основном лица старшего и среднего возраста, многие из них — уроженцы Башкортостана, они выписывают республиканскую и/или районную газету. «Ждем газету, там сплетни всякие, в районе что происходит, кто приехал, что делает — там всё пишут. На руки возьмешь газету — это совсем другое чувство, чем в компьютере читать» (МБ, № 2, Ж., 68). «Читаем первую и последнюю страницу — кто кого поздравляет» (МБ, № 4, Ж., 75). Кроме того, некоторое число опрошенных в трех регионах оформляет подписку на газету «Кугарня», журналы «Ончыко» и «Сурт-пече», детскую газету «Ямде лий» из Йошкар-Олы. Ранее эти издания выписывали больше марийцев. Среди факторов снижения интереса к индивидуальной подписке на йошкар-олинские издания (вне чтения электронной версии) были названы:

- 1) стоимость подписки;
- 2) перебои с почтовой доставкой («праздники уже прошли, а она только пришла»);
- 3) нерелевантная для членов диаспоры информация. «Вот, например, пишут поздравления — на жителей Йошкар-Олы. Как будто эту газету читают только в Йошкар-Оле. Если эту газету выписывают марийцы отовсюду, почему бы не сказать: “Марийцы, поздравляем вас!”» (АС, № 4, Ж., 64);
- 4) Особенности современного газетного стиля. Приведем наблюдения библиотекаря: «Насчет газеты говорят, что

язык сломаешь. Исторические слова откуда-то достают что ли, старые слова разыскивают. Лучше пишите на том языке, как разговаривают! Наши сидят в библиотеке, перечитывают, запинаятся, чтоб расшифровать. Чего, говорят, написано? И вот обсуждаем после» (КБ, № 38, Ж., 56). Об этом сообщали и сами респонденты. «Раньше так не было, а сейчас правила новые придумывают, какие-то новые слова. Смысл этих слов по-марийски не знаешь. Один раз какую-то статью читал в “Кугарня”. У одного мужика в деревне техника есть, корова и какое-то слово... Позвонил Анжеле (педагог марийского — М. К.), спрашиваю, что за слово. Оказывается, это теленок, которому уже два года. Не помню уже, как будет. И много таких слов появляется, что человек с высшим образованием не знает» (МБ, № 63, М., 76). Один опрошенный, сотрудник администрации, использует газету «Чолман», напротив, как образец высокого стиля при подготовке текстов публичных выступлений на марийском; с местными марийскими газетами сотрудничают в качестве внештатных корреспондентов несколько человек в башкирской выборке;

5) Детскую газету ранее выписывали те, у кого были дети-школьники, как только дети выросли — подписку отменили.

Читают марийские газеты и в библиотеке. Спрос на периодику превышает запросы на произведения художественной литературы. Однако в обеспечении марийского населения периодическими изданиями есть нюансы. В Башкортостане «с нынешнего года муниципальный бюджет не тянет». В итоге одна газета в библиотеку приходит по подписке через отдел комплектования, еще одно периодическое издание библиотекарь оформляет сам, чтобы «как-то выйти из положения». «Периодику выписываем. Библиотека “Кугарню” выписывает. Вот сейчас я стараюсь сама: финансов мало выделяют. Например, “Ончыко” не было, я сама уже подписалась на этот журнал. Потому что у нас читают на марийском языке» (КБ, № 38, Ж., 56). В с. Бима в Татарстане ситуация такая: «У нас даже периодики на марийском

нет. Раньше получали “Кугарня”, “Марий Эл”. Денег нету. Я сама выписываю “Кугарню”, в библиотеку приношу» (АТ, № 15, Ж., 50). В Кукморском районе Татарстана, напротив, через ЦБС в библиотеку приходит журнал «Ончыко» и детская газета «Ямде лий». В марийской библиотеке в Ачитском районе Свердловской обл. подписка на периодику не возобновляется с 2022 г., читатели активно пользуются старыми подшивками. «Могут прийти и взять старую “Кугарню”. Потому что там где-то есть песни. “Сурт-пече” больше всего берут, он остался здесь этой стопкой: где-то лечение есть, где-то рецепты старинные — вот из-за этого» (АС, № 33, Ж, 55).

Читают марийскую периодику женщины и мужчины среднего и старшего возраста. Школьники читают газеты редко, чаще — на уроках марийского, где в качестве дополнительного материала используются газетные статьи. По инициативе взрослых в семье некоторые учащиеся привлекаются к творческой работе. «Мы с дочкой даже пишем стихи, отправляем в Йошкар-Олу в “Ямде лий” газету, там сотрудничаем. Потом еще в “Чолман”, в “Кече” пишем» (МБ, № 33, Ж., 39). Самостоятельно школьники (преимущественно — уроженцы Башкортостана) просматривают газету дома, если ее выписывает бабушка или родители. «Иногда читаю, когда интересные ситуации описаны, вот про учителей писали» (МБ, № 35, М., 16). Контакт с газетой на марийском у их сверстников в Татарстане и Свердловской области, по нашим данным, значительно слабее. Не читают газеты на марийском те школьники, кто не изучает марийский в школе. В с. Калтасы, где не ведется преподавание марийского, наша пожилая респондентка использует, однако, местную газету на марийском для обучения своей внучки навыкам чтения на родном языке.

Одновременно с уменьшением финансирования периодики в библиотечном секторе, наблюдается стремительное сокращение тиражей марийских газет в Башкортостане. Ср. тираж «Келшымаш»: 1 500 экз. (2003) vs 370 экз. (2024), «Калтаса ўжара»: 1 290 экз. (2003) vs 266 экз. (2024). Спрос на

газеты падает в результате общего подорожания подписки, убыли населения, читающего газеты («старшее поколение уходит»), и закрытия школ с преподаванием марийского в диаспоре («как читать, если не умеешь»), об этом см. [Куцаева 2025: 57].

**«Приходится им переводить на русский —
не верится, что мы дожили до
таких времен»: о мероприятиях
для школьников на марийском**

Сотрудниками библиотек проводится активная работа по сохранению марийского языка и культуры, а также популяризации чтения на родном языке среди населения. «Чтобы пришло население, нужно именно мероприятие. Завлекать, привлекать. Потом они привлекаются и видят, что такая вот книга есть» (ШБ, № 16, Ж., 60).

Оформляются книжные выставки к юбилеям марийских поэтов, писателей, композиторов, проводятся литературные и тематические и вечера, фольклорные праздники. В Мишкинском районе Башкортостана при краеведческой библиотеке открыт клуб по интересам «Селяночка». В задачи клуба входит сохранение марийского языка, фольклора, культуры, знакомство с народной медициной, играми, промыслами, домоводством. Организуются *марий кас* — посиделки, посвященные марийским календарно-обрядовым праздникам. На эти встречи приглашают учащихся школ, студентов местного колледжа, лиц пожилого возраста [Зайнитдинова 2024: 31]. Активно сотрудничают библиотеки с сельскими клубами и с учителями марийского языка: «совместно уж делаем мероприятия» (ШБ, № 15, Ж., 60). В *марийских* библиотеках нередко оборудованы уголки, в которых представлены предметы быта, орнаменты, национальные костюмы, домашняя утварь; коллекции пополняются сотрудниками.

Ежегодно в марийских сообществах проводится *Шочмо йылме* (День родного языка), школьники и взрослые чита-

ют стихи поэтов на марийском, организуются флешмобы в поддержку чтения на родном языке, видео размещаются в социальных сетях. Отмечают также *Марий талешке кече* (День марийского национального героя), *Марий тиште кече* (День марийской письменности). «У нас есть мероприятие — *Тиште кече*, день письменности. Конкурс был в библиотеке. Давайте почитаем, вспомним свой марийский язык. И мы начинаем читать, не подготовившись, рассказ. Вслух обязательно и на время. Это было интересно. Вспомнить свой марийский язык. Думаешь: “Интересно, ты вспомнишь, реально, как это читается?” Как раз была тогда возможность почитать» (АС, № 28, Ж., 28). «Нынче я читала на марийском языке. Там соревнования шли с марийцами со всеми. И я участвовала. На видео потом отправляли» (АС, № 52, Ж., 78). В библиотеке в Ачитском районе Свердловской обл. летом организовано полчаса чтения на русском и марийском (в качестве ознакомительного) среди деревенских и *городских* детей, которые «вообще не знают этот марийский язык» (АС, № 33, Ж., 55).

Марийские мероприятия в библиотеке проводятся на марийском языке среди взрослого населения, тогда как в работе со школьниками используются марийский и русский. В с. Мишкино мероприятия для школьников проходят на двух языках: «С переводом приходится, они не все понимают. Хотя бы звучание на марийском услышат» (МБ, № 5, Ж., 46). Языковой сдвиг, однако, постепенно охватывает и другие населенные пункты района. «Если мероприятие — и на русском, и на марийском иногда приходится. Приходят дети, родители которых мари, но дома общаются на русском. На самом деле — приходит ребенок, он смотрит тебе в глаза и ничего не понимает, получается. Переводить приходится, чтобы каждый ребенок понял — и такое бывает» (МБ, № 61, Ж., 56). Аналогичная ситуация — в с. Бима в Татарстане: «Начальные классы приходят, по-русски разговаривают, а старшие и средние — по-марийски. Они все сюда приходят, по-русски начинают. Я говорю: “Давайте по-марийски разговаривайте! Почему по-рус-

ски между собой?» Они начинают по-марийски, а потом опять забывают» (АТ, № 15, Ж., 50).

Библиотеки включены, таким образом, в работу по сохранению и популяризации марийской литературы, языка, культуры, истории марийского народа (см., например, [Зайнитдинова 2024: 31–34]). В условиях, когда в регионах продолжают закрываться школы с преподаванием марийского, сельская библиотека и клуб остаются последним очагом марийской культуры в деревне.

Заключение

В старых марийских диаспорах сельские библиотеки являются центрами по сохранению нематериального культурного наследия; сотрудниками ведется работа по продвижению этнического языка, традиций, обычаев среди марийского населения и популяризации марийской культуры среди представителей других этнических групп в регионе. Наиболее организованной и сплоченной является сеть марийских библиотек Башкортостана под эгидой краеведческой библиотеки в с. Мишкино.

Общей проблемой для библиотечного сектора в Башкортостане, Татарстане, Свердловской обл. представляется слабое финансирование, что неизбежно влияет на комплектование фондов на родном языке. В среднем в марийских сообществах в библиотеку поступает несколько изданий на марийском в год, иногда — ни одного. Фонды пополняются преимущественно за счет дарителей. С произведениями современных марийских авторов читатели знакомятся нечасто.

На марийском в выборке читают представители старшего и среднего поколений, в основном — женщины, независимо от уровня образования. Периодику одинаково любят читать мужчины и женщины. Спросом пользуются локальные новости и произведения местных авторов. Связь с марийской книгой сохраняют и те, кто находится с ней в непосредственном контакте — учителя марийского, со-

трудники школ, администрации, работники сельских домов культуры, а также женщины, дети которых изучают марийский в школе. Учащиеся в классах с преподаванием марийского читают произведения марийской литературы в рамках школьной программы, намного реже — газеты. На вопрос о том, будут ли они читать книги на марийском по окончании школы, многие затруднились с ответом. «В будущем — это же надо заказывать, да? Из Йошкар-Олы, наверное. Если так — не найдешь» (МБ, № 32, Ж., 16).

Ввиду охватившего марийские сообщества языкового сдвига, актуальной представляется помощь диаспоре. Приведем размышления нашего респондента. «Все-таки должна быть какая-то программа в правительстве, в министерстве образования, потому что у нас много школ в республике изучают родной марийский язык. Но должны понимать, как происходит обучение, — не всё же из интернета возьмешь! Они должны понимать, что нет учебников, нет национальной литературы. Должна быть какая-то программа, комплектование для национальных школ. Допустим, для марийского населения Республики Башкортостан нужно десять тысяч единиц национальной литературы. Башкиры по всем субъектам рассылают прямо бесплатно свои книги. У нас Республика Марий Эл продает почему-то. Хотя они должны беспокоиться за всех марийцев, которые за пределами» (МБ, № 14, М., 36). Напомним, что, согласно ст. 59 гл. VIII Закона «О языках в Республике Марий Эл» [Закон РМЭ], республика оказывает содействие национально-культурному развитию марийского народа и его языков за пределами Республики Марий Эл, принимает участие «в обеспечении учебной, художественной, научной и иной литературой, распространении газет и журналов» на основании соглашений с другими республиками и областями, где проживает марийское население. Было бы замечательно, если бы эти обязательства исполнялись надлежащим образом.

Литература

ВПН 2020 — Всероссийская перепись населения. Режим доступа: https://rosstat.gov.ru/vpn/2020/Tom5_Nacionalnyj_sostav_i_vladienie_yazykami Дата обращения: 25.04.2025.

Деятельность — *Деятельность базовых библиотек Республики Башкортостан по обслуживанию этнических групп населения в 2020 году*. Сост. Ханнанова А. И. Уфа, 2021.

Зайнитдинова 2024 — Зайнитдинова О. М. Работа сектора по обслуживанию этнической группы мари Республики Башкортостан по сохранению родного марийского языка. «Сохраняя языки — формируем будущее: роль библиотек по сохранению языков народов России и популяризация чтения на родных языках»: сборник материалов Межрегионального телемоста, 29 ноября 2024 г. Н. В. Парфенова (сост.). Екатеринбург, 2024, 28–34.

Закон РБ — Закон Республики Башкортостан «О языках народов Республики Башкортостан». URL: <https://docs.cntd.ru/document/935103425?ysclid=maf4dazs6z328987326> Дата обращения: 25.04.2025.

Закон РМЭ — Закон Республики Марий Эл от 26.10.1995 № 290 — III «О языках в Республике Марий Эл». URL: <https://docs.cntd.ru/document/804919247?ysclid=mai13sjkzt150303920> Дата обращения: 10.05.2025.

Закон РФ — Закон Российской Федерации от 25.10.1991 № 1807-1. «О языках народов Российской Федерации». URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_15524/?ysclid=lkfo0vnm1h247729371 Дата обращения: 25.04.2025.

Государственная программа — Государственная программа «Сохранение и развитие государственный языков Республики Башкортостан и языков народов Республики Башкортостан». URL: <https://docs.cntd.ru/document/407102169?ysclid=ma80j5fh894172616§ion=text> Дата обращения: 08.05.2025.

Куцаева 2025 — Куцаева М. В. Функционирование марийских идиомов в старых диаспорах Башкортостана (по материалам полевых экспедиций 2024 г.). *Томский журнал лингвистических и антропологических исследований*, 2025, 1 (47): 50–63.

Куцаева 2023 — Куцаева М. В. Сохранность этнического языка у уральских марийцев. *Родной язык*, 2023, 1: 44–89.

Михиенко 2013 — Михиенко Л. Р. Специфика библиотечного обслуживания поликультурного населения Республики Башкортостан. *Гармонизация межэтнических отношений и развитие национальных культур: роль библиотек: материалы Российской научно-практической конференции, 9-10 апр. 2013 г.* Е. С. Колосов (отв. за выпуск). Екатеринбург, 2013, 16–30.

Федосеева 2018 — Федосеева Н. А. Литература. *Марийцы. Историко-этнографические очерки*. Изд. 3-е, доп. Йошкар-Ола, 2018, 363–376.

References

Dejatel'nost' bazovykh bibliotek Respubliki Bashkortostan po obsluzhivaniyu jetnicheskikh grupp naselenija v 2020 godu [Work of basic libraries of the Republic of Bashkortostan serving ethnic groups in 2020]. Khannanova A. I. (comp.). Ufa, 2021. (In Russ.)

Fedoseeva N. A. Literature [Literature]. *Marijcy. Istoriko-jetnograficheskie ocherki* [Maris. Historical-Ethnographical outlines, Yoshkar-Ola, 2018, 363–376. (In Russ.)

Gosudarstvennaja programma «Sohranenie i razvitie gosudarstvennyj jazykov Respubliki Bashkortostan i jazykov narodov Respubliki Bashkortostan» [State program “Preservation and development of the state languages of the Republic of Bashkortostan and the languages of the peoples of the Republic of Bashkortostan”]. URL: <https://docs.cntd.ru/document/407102169?ysclid=ma80j5fh894172616§ion=text> (In Russ.)

Kutsaeva M. V. Funkcionirovanie marijskich idiomov v staryh diasporah Bashkortostana (po materialam polevyh jekspe-dicij 2024 g.) [Functioning of Mari idiooms in old diasporas of Bashkortostan (on the 2024 field data)]. *Tomskij zhurnal lingvističeskikh i antropologičeskikh issledovanij*, 2025, 1 (47): 50–63. (In Russ.)

Kutsaeva M. V. Sohrannost' jetnicheskogo jazyka u ural'skich marijcev [Ethnic Language Maintenance: The case of the Ural Maris]. *Rodnoy yazyk*, 2023, 1: 44–89. (In Russ.)

Mikhienko L. R. Specifika bibliotechnogo obsluzhivaniya polikul'turnogo naselenija Respubliki Bashkortostan [Specifics of library services for multicultural population of the Republic of Bashkortostan]. *Garmonizacija mezhhjetnicheskikh otnoshenij i razvitie nacional'nyh kul'tur: rol' bibliotek: materialy Rossijskoj nauchno-prakticheskoj konferencii, 9-10 apr. 2013 g.* Kolosov E. S. (otv. za vypusk). Yekaterinburg, 2013, 16–30. (In Russ.)

Vserossijskaja perepis' naselenija 2020 goda [The All-Russian Census of 2020] URL: https://rosstat.gov.ru/vpn/2020/Tom5_Nacionalnyj_sostav_i_vladienie_jazykam (In Russ.)

Zajnitdinova O. M. Rabota sektora po obsluzhivaniyu jetnicheskoj gruppy mari Respubliki Bashkortostan po sohraneniju rodnogo marijskogo jazyka [The work of the Mari ethnic group service sector of the Republic of Bashkortostan in preserving the native Mari language]. «*Sohranjaja jazyki – formiruem budushhee: rol' bibliotek po sohraneniju jazykov narodov Rossii i populjarizacija chtenija na rodnym jazykah*»: *sbornik materialov Mezhregional'nogo telemosta, 29 nojabrja 2024 g.* N. V. Parfenova (sost.) Ekaterinburg, 2024, 28–34. (In Russ.)

Zakon Respubliki Bashkortostan ot 15.02.1999 № 216-z «O Jazykakh narodov Respubliki Bashkortostan» [Law of the Republic of Bashkortostan № 216-3 accepted on 15.02.1999 “On Languages in the Republic of Bashkortostan”]. URL: <https://docs.cntd.ru/document/935103425?ysclid=lkoct2lmsv42917290> (In Russ.)

Zakon Respubliki Mari El ot 26.10.1995 №290 – III «O Jazykakh v Respublike Mari El» [Law of the Republic of Mari El № 290 – III accepted on 26.10.1995 “On languages in the Republic of Mari El”]. URL: <https://docs.cntd.ru/document/804919247?ysclid=mai13sjkzt150303920> (In Russ.)

Zakon Rossijskoj Federacii ot 25.10.1991 № 1807-I. «O jazykah narodov Rossijskoj Federacii». [Law of the Russian Federation № 1807-I accepted on 25.10.1991 “On languages of the peoples of the Russian Federation”]. URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_15524/?ysclid=lkfo0vnm1h247729371 (In Russ.)